



GIMA

PROFESSIONAL MEDICAL PRODUCTS

Gima S.p.A. - Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) Italy
Italia: tel. 199 400 401 - fax 199 400 403
Export: tel. +39 02 953854209/221/225 fax +39 02 95380056
gima@gimaitaly.com - export@gimaitaly.com
www.gimaitaly.com

Aerosol ad ultrasuoni mini

Pocket ultrasonic nebulizer

Nébuliseur de poche à ultrasons

Ultraschallvernebler in Taschenformat

Nebulizador ultrasónico de bolsillo

Nebulizador a ultra-sons de bolso

Ψεκαστήρας τσέπης με υπέριχους

جهاز ضموج محمول يعمل بـ موجات فوق صوتية



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

USE AND MAINTENANCE BOOK

INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN

BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

دليل الاستعمال والرعاية

ATTENZIONE: Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

ATTENTION: The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

AVIS: Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

ACHTUNG: Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

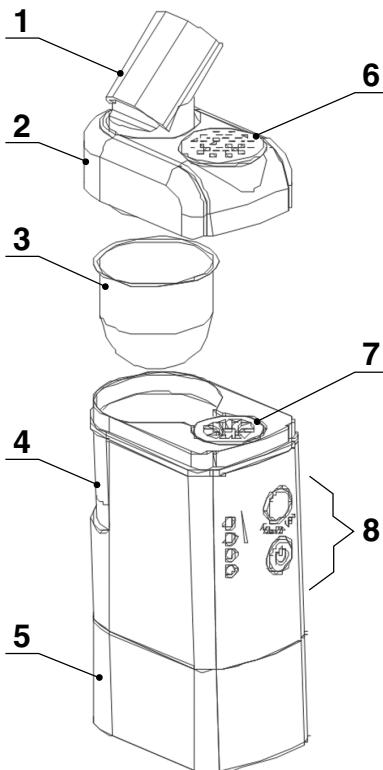
ATENCIÓN: Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

ATENÇÃO: Os operadores devem ler e entender completamente este manual antes de usar o produto.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι χειριστές αυτού του προϊόντος πρέπει να διαβάσουν και να καταλάβουν πλήρως τις οδηγίες του εγχειριδίου πριν από την χρήση του.

الحذر: على العمال قراءة وفهم هذا الدليل بكامله قبل البدء باستعمال المنتج.





FRANÇAIS

- 1) Sortie d'air
- 2) Couvercle
- 3) Godet à médicament
- 4) Indicateur de niveau de l'eau
- 5) Compartiment à piles
- 6) Filtre d'entrée en mousse réutilisable
- 7) Turbine
- 8) Commandes

DEUTSCH

- 1) Mundstück
- 2) Deckel
- 3) Medikamentenbehälter
- 4) Anzeige Wasserstand
- 5) Batteriefach
- 6) Filter Einatmungs-Schaum wiederverwendbar
- 7) Lüfter
- 8) Bedienfeld

ESPAÑOL

- 1) Boquilla aire
- 2) Tapa
- 3) Contenedor para medicamento
- 4) Indicador nivel agua
- 5) Compartimento pilas
- 6) Filtro espuma aspiración reutilizable
- 7) Ventilador
- 8) Mandos

ITALIANO

- 1) Bocchetta aria
- 2) Coperchio
- 3) Contenitore per medicinale
- 4) Indicatore livello acqua
- 5) Vano batterie
- 6) Filtro schiuma aspirazione riutilizzabile
- 7) Ventola
- 8) Pannello comandi

ENGLISH

- 1) Air Outlet
- 2) Top Cover
- 3) Medication Cup
- 4) Water Level Indicator
- 5) Battery Box
- 6) Reusable Foam Intake Filter
- 7) Fan
- 8) Control Panel

PORTUGUESE

- 1) Bocal ar
- 2) Tampa
- 3) Recipiente para medicamento
- 4) Indicador nível água
- 5) Alojamento pilhas
- 6) Filtro espuma aspiração re-utilizável
- 7) Ventoinha
- 8) Comandos

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

- 1) Στόμιο αέρα
- 2) Καπάκι
- 3) Δεξαμενή για φάρμακο
- 4) Δείκτης επιπτέδου νερού
- 5) Θήκη μπαταριών
- 6) Φίλτρο αφρού αναρρόφησης επαναχρησιμοποίησιμο
- 7) ανεμιστήρας
- 8) πλήκτρα



CARATTERISTICHE

L'aerosol ad ultrasuoni mini viene utilizzato nel trattamento dell'asma, Malattia Polmonare Ostruttiva Cronica (COPD) e altri disturbi respiratori per i quali è necessaria una terapia a base di soluzione medicinale per aerosol. E' adatto all'utilizzo di un singolo paziente.

L'aerosol ad ultrasuoni mini non è adatto all'uso con pentamidina.

Il contenitore per il medicinale è per uso singolo.

Nome: Aerosol ad ultrasuoni mini

Alimentazione: DC 6V/ (4x Batterie stilo / tipo AA)

DC 4.8V/(4x NiMH batterie ricaricabili/ 2000mAh/ Tipo AA)

Adattatore: entrata 100-240V AC ~ 50/60Hz

uscita 12V/700mA DC

Consumo: <= 4.5VA

Frequenza ultrasuoni: 2.5MHz

Livelli nebulizzazione: 2 velocità regolabili: 1 livello – 0.3mL/min - 2 livello – 0.5mL/min

Dimensioni particelle: 3~5µm tipico

Capacità contenitore medicinale: 1~6ml

Livello suono: <= 50dB

Temperatura per il funzionamento: 10~40°C (50~104°F)

Umidità relativa per il funzionamento: 10% ~ 95% RH no-condensa

Pressione atmosferica funzionamento: 700hPa~1060hPa

Temperatura per il trasporto e la conservazione: -10~50°C (14~122°F)

Umidità relativa per il trasporto e la conservazione: 10% ~ 95% RH no-condensa

Pressione atmosferica per il trasporto e la conservazione: 700hPa~1060hPa

Dimensioni: 115 x 65 x 43mm

Gas propellente: Aria

Spegnimento automatico di sicurezza: Dopo 20-minuti di uso continuato

PRESCRIZIONI

Utilizzare questo apparecchio solo per l'uso previsto dalla descrizione in questo manuale. Non utilizzare accessori non raccomandati dal produttore.

Utilizzare l'apparecchio con medicinali solo sotto controllo medico.

Non utilizzare l'apparecchio se una o più parti sono danneggiate o se è caduto nell'acqua.

Riportatelo presso un centro di assistenza perché sia testato e riparato.

Tenere le batterie fuori dalla portata dei bambini e lontane da fonti di calore. Togliere le batterie quando non viene usato per un lungo periodo per evitare danni ai circuiti provocati dalle batterie scariche.

Togliere sempre la spina da questo prodotto prima di riempirlo e dopo l'uso.

Per il primo utilizzo o dopo un mancato utilizzo per lungo tempo, assicurarsi di pulire e sterilizzare ove necessario come descritto nella procedura per la pulizia.

Non maneggiare il cavo di alimentazione e l'adattatore con le mani bagnate, si potrebbe incorrere in una scossa elettrica.

Il contenitore per il medicinale, il boccaglio e il filtro dell'aria devono essere controllati prima di ogni uso. Se risultassero sporchi o usurati, sostituiteli.

Non utilizzare nella vasca da bagno.

L'apparecchio non deve essere utilizzato in presenza di gas infiammabili, ossigeno o durante la vaporizzazione di prodotti per aerosol.

Se il contenitore dell'acqua o del medicinale sono vuoti, non mettete in funzione l'apparecchio.

In caso di anomalie, interrompere l'utilizzo dell'apparecchio finché non sia stato esaminato e riparato.

L'apparecchio non deve essere lasciato incustodito quando è collegato alla presa o acceso.

Non utilizzare soluzioni diverse dall'acqua nel serbatoio. Potrebbero danneggiare il trasduttore.

Non inclinate né scuotete l'apparecchio quando è in funzione.

Aprire il coperchio durante il funzionamento può provocare serie lesioni.

Se l'apparecchio viene utilizzato da bambini o invalidi si raccomanda la supervisione da parte di un adulto.

In caso di disturbi o anomalie, interrompere immediatamente l'utilizzo.

Tenere gli occhi lontani dalla fuoriuscita del medicinale vaporizzato.

La capacità massima del contenitore del medicinale è di 6 ml e non deve essere superata.

Non utilizzate soluzioni diverse dall'acqua per il serbatoio, potrebbero danneggiare il trasduttore.

Cambiate l'acqua dopo ogni utilizzo.

Non utilizzate questo apparecchio mentre si manovra un veicolo.

L'apparecchio si spegne automaticamente dopo 20 minuti di funzionamento continuato. Lasciate l'apparecchio spento almeno 20 minuti prima del successivo utilizzo.

Non utilizzate l'aerosol in sistemi per respirazione di anestetici o ventilatori polmonari.

Non conservare il dispositivo alla luce diretta del sole, ad alte temperature (superiori a 50°) o ad un tasso di umidità elevato (superiore a 95%RH).

Tenere lontano dalla portata dei bambini.

Togliere la spina quando non è in uso.

Controllate il contenitore del medicinale, le mascherine, il tubo estendibile, la bocchetta dell'aria e il filtro dell'aria prima di ogni utilizzo. Le parti sporche o usurate devono essere sostituite.

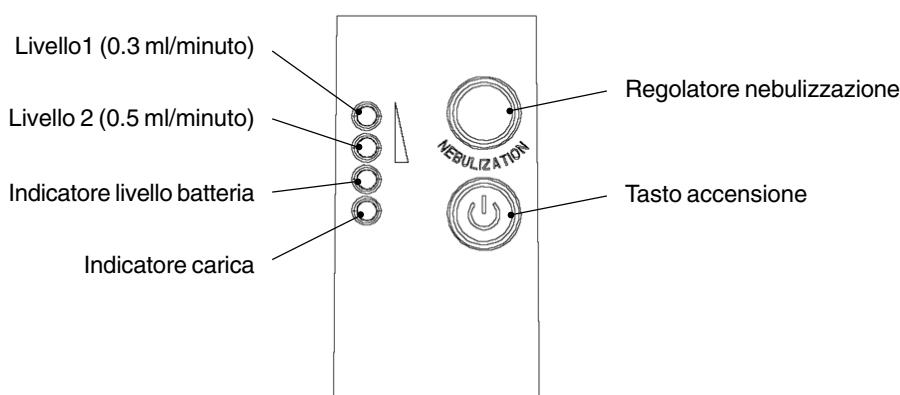
Non immergere l'apparecchio in acqua, può danneggiarsi.

Scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica prima di pulirlo.

Pulire tutte le parti dopo ciascun utilizzo come indicato dalle istruzioni di questo manuale d'uso.

FUNZIONAMENTO

Pannello comandi



Descrizione del pannello comandi

Indicatore livello batteria

Indica lo stato della batteria dell'aerosol ad ultrasuoni mini.

- Nessuna luce significa che le batterie dell'apparecchio possono essere utilizzate per oltre 30 min.

- Luce rossa accesa significa che le batterie dell'apparecchio possono essere utilizzate per meno di 30 min. e ricorda all'utilizzatore di caricare le batterie.

Livello 1 – Livello 2

Indica lo stato di accensione/spegnimento e il livello di nebulizzazione dell'aerosol.

- Qualsiasi luce accesa significa che l'apparecchio è acceso

- Livello 1 = indice basso nebulizzazione (0.3mL/min)
- Livello 2 = indice alto nebulizzazione (0.5mL/min)

Indicatore carica

Indica lo stato di carica dell'aerosol.

- Nessuna luce significa che le batterie non sono in carica
- Luce Verde lampeggiante significa che le batterie ricaricabili nell'apparecchio si stanno ricaricando
- Luce verde accesa non lampeggiante significa che le batterie ricaricabili all'interno dell'apparecchio sono completamente cariche

Tasto accensione

Accende l'apparecchio e inizia la nebulizzazione.

Regolatore nebulizzazioni

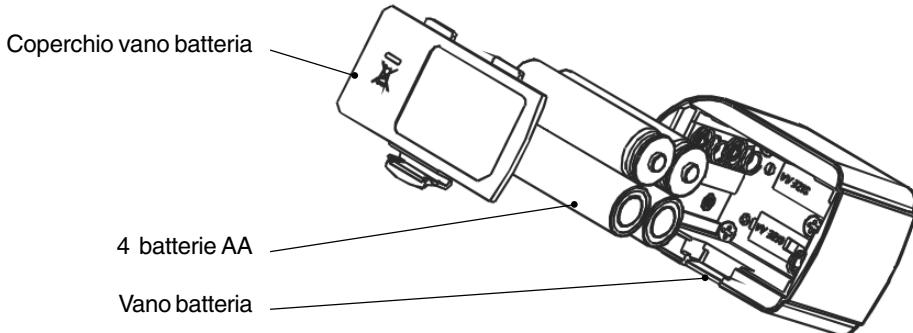
Regola la nebulizzazione. Premendo sul regolatore, può passare dal livello 1 al 2 alternativamente.

Seguite le istruzioni relative alla pulizia prima di utilizzare l'aerosol ad ultrasuoni per la prima volta o quando lo si riutilizza dopo lungo tempo.

Ricordate: togliere sempre la spina prima di effettuare la pulizia, il riempimento e dopo ogni utilizzo.

Fase 1: installazione batterie

1. Aprire il coperchio del vano batterie sul fondo dell'aerosol ad ultrasuoni.
2. Inserire quattro (4) batterie tipo AA nel vano con la corretta polarità (+/-) indicata dal marchio all'interno del vano batteria.
3. Riposizionare il coperchio del vano batteria.



Fase 2: riempimento serbatoio d'acqua

1. Togliere il coperchio sollevandolo diritto; togliere il contenitore per il medicinale prima di riempire il serbatoio di acqua.

2. Utilizzare acqua con una temperatura tra i 20°C e i 30°C (68°F - 86°F) perché la temperatura dell'acqua influenza sulla nebulizzazione. E' preferibile l'uso di acqua distillata.

3. Riempire il serbatoio d'acqua con acqua fino al livello indicato (Indicatore livello acqua).

Ricordate: Non utilizzare soluzioni diverse dall'acqua nel serbatoio; potrebbero danneggiare il trasduttore.

Nota: L'utilizzo di acqua fresca (inferiore a 20°C o 68°F) comporterà una minore nebulizzazione. L'utilizzo di acqua calda (superiore a 30°C o 86°F) comporterà una maggiore nebulizzazione.

Fase 3: riempimento contenitore medicinale

1. Posizionare il contenitore del medicinale dentro il serbatoio d'acqua.

2. Versare il medicinale direttamente dentro il contenitore per medicinali.

3. Riposizionare il coperchio e la bocchetta per l'aria.

Ricordate: La capacità massima del contenitore è di 6ml e non deve essere superata.

Utilizzare medicinali solo sotto controllo medico.

Fase 4: accensione dell'apparecchio

a) Funzionamento a batterie DC

L'apparecchio è concepito per essere usato ESCLUSIVAMENTE con 4 batterie alcaline tipo AA (Non incluse) o 4 Batterie ricaricabili NiMH.

1. Togliere il coperchio dall'aerosol e riempire il serbatoio di acqua con l'acqua fino al livello indicato.

2. Posizionare il contenitore per medicinali all'interno del serbatoio e versare il medicinale direttamente al suo interno.

3. Riposizionare il coperchio e premere il pulsante di accensione per avviare la nebulizzazione.

L'aerosol ad ultrasuoni inizialmente utilizzerà il programma pre-installato di nebulizzazione a Livello 1 (quello minore).

4. Se prescritto dal medico curante, l'utilizzatore può selezionare il Livello 2 (il maggiore) premendo il regolatore di nebulizzazioni. Premendo il tasto continuamente passerà dal livello 2 al 1 ripetutamente.

5. Dopo l'utilizzo, premere il pulsante di spegnimento per interrompere la nebulizzazione e spegnere l'aerosol ad ultrasuoni.

b) Cambiare le batterie

1. la batteria dell'aerosol ad ultrasuoni deve essere sostituita quando la spia dell'indicatore di basso voltaggio diventa Rossa.

2. Collegare l'adattatore AC alla rete elettrica e il cavo di uscita alla presa dell'adattatore situata sul lato dell'aerosol ad ultrasuoni.

3. La luce dell'indicatore di carica lampeggerà durante il caricamento.

4. Continuare a caricare finché la luce dell'indicatore di carica diventa verde fissa.

5. Scollegare l'adattatore AC dalla rete elettrica e il cavo di uscita dall'apparecchio per terminare la procedura di caricamento.

Nota: Nel caso di primo utilizzo o di utilizzo dopo un lungo tempo, mettete in carica la batteria per almeno 10 ore e in seguito 90 minuti a seconda del tempo di utilizzo.

Una batteria completamente ricaricata dura almeno 90 minuti di utilizzo continuo.

Non utilizzate le batterie con apparecchi diversi dall'aerosol ad ultrasuoni né tentate di modificarle per altri usi.

Evitate che le batterie vengano in contatto con superfici umide o metalliche e non mettetele in scatole di metallo. Questo potrebbe provocare un corto circuito che potrebbe risultare nel surriscaldamento o esplosione delle batterie.

c) Funzionamento con adattatore AC

(L'apparecchio può essere utilizzato anche senza batterie all'interno del vano)

1. Collegare l'adattatore AC alla rete elettrica e il cavo di uscita alla presa per adattatore AC situata sul lato dell'aerosol ad ultrasuoni (se ci sono batterie ricaricabili all'interno dell'apparecchio, l'adattatore AC caricherà automaticamente le batterie e l'indicatore di carica lampeggerà).

2. Premere il pulsante di accensione dell'aerosol ad ultrasuoni e cominciate la nebulizzazione. La spia dell'indicatore di nebulizzazione diventa Verde.

3. Seguire la procedura indicata nella sezione "Funzionamento con batterie DC".

4. Scollegare l'adattatore AC dalla rete elettrica e il cavo di uscita dall'apparecchio.

Utilizzare solo l'adattatore fornito

Fase 5: Dopo ciascuna applicazione

1. Spegnere l'apparecchio premendo sul tasto di spegnimento

2. Scollegare la spina dell'aerosol ad ultrasuoni dalla presa AC.

3. Rimuovere con attenzione il contenitore del medicinale e gettare via il medicinale rimasto.
4. Svuotare il serbatoio di acqua.
5. Pulire il serbatoio d'acqua e il trasduttore con un panno morbido.
6. Seguire la procedura per la pulizia indicata in questo manuale.

MANUTENZIONE

E' importante pulire l'aerosol prima di utilizzarlo la prima volta e dopo ogni utilizzo.
Ricordate: Collegare l'apparecchio dalla rete AC e non immergetelo mai nell'acqua.

Procedura per la pulizia

1. Togliere il coperchio.
 2. Gettare via il medicinale rimasto nel contenitore.
 3. Svuotare il serbatoio dall'acqua rimasta.
 4. Sciacquare le parti dell'aerosol, la bocchetta dell'aria e la mascherina sotto acqua corrente tiepida.
 5. Pulire il corpo principale e il serbatoio dell'acqua con un panno morbido inumidito con acqua e comune disinfettante disponibile in commercio.
 6. Lasciatelo asciugare o asciugatelo con un panno pulito.
- Parti da pulire: Bocchetta d'aria, forcella nasale, tubo estendibile, mascherina, coperchio superiore e coperchio del flusso d'aria, ventola, serbatoio dell'acqua e filtro dell'aria.

SOLUZIONE PROBLEMI

Quando si preme il pulsante di accensione l'apparecchio non si accende.

Assicurarsi che la spina sia collegata correttamente all'apparecchio

Assicurarsi che la presa AC sia in contatto diretto con la rete elettrica.

Controllate che il serbatoio dell'acqua sia riempito correttamente fino al livello indicato.

L'apparecchio è acceso ma non effettua la carica.

Assicurarsi che le batterie inserite siano ricaricabili Ni-MH.

L'apparecchio è acceso ma non nebulizza o nebulizza solo al minimo

Controllate che ci sia il medicinale nell'apposito contenitore.

Controllate che il contenitore del medicinale non sia danneggiato.

Controllate che il serbatoio dell'acqua sia riempito a sufficienza

L'apparecchio è acceso ma la ventola non funziona correttamente

Controllate che la ventola sia montata correttamente e saldamente sull'albero motore.



Smaltimento: Il prodotto non deve essere smaltito assieme agli altri rifiuti domestici. Gli utenti devono provvedere allo smaltimento delle apparecchiature da rottamare portandole al luogo di raccolta indicato per il riciclaggio delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. Per ulteriori informazioni sui luoghi di raccolta, contattare il proprio comune di residenza, il servizio di smaltimento dei rifiuti locale o il negozio presso il quale è stato acquistato il prodotto. In caso di smaltimento errato potrebbero venire applicate delle penali, in base alle leggi nazionali.

CONDIZIONI DI GARANZIA GIMA

Ci congratuliamo con Voi per aver acquistato un nostro prodotto. Questo prodotto risponde a standard qualitativi elevati sia nel materiale che nella fabbricazione. La garanzia è valida per il tempo di 12 mesi dalla data di fornitura GIMA. Durante il periodo di validità della garanzia si provvederà alla riparazione e/o sostituzione gratuita di tutte le parti difettose per cause di fabbricazione ben accertate, con esclusione delle spese di mano d'opera o eventuali trasferte, trasporti e imballaggi. Sono esclusi dalla garanzia tutti i componenti soggetti ad usura.

La sostituzione o riparazione effettuata durante il periodo di garanzia non hanno l'effetto di

prolungare la durata della garanzia. La garanzia non è valida in caso di: riparazione effettuata da personale non autorizzato o con pezzi di ricambio non originali, avarie o vizi causati da negligenza, urti o uso improprio. GIMA non risponde di malfunzionamenti su apparecchiature elettroniche o software derivati da agenti esterni quali: sbalzi di tensione, campi elettromagnetici, interferenze radio, ecc. La garanzia decade se non viene rispettato quanto sopra e se il numero di matricola (se presente) risulti asportato, cancellato o alterato. I prodotti ritenuti difettosi devono essere resi solo e soltanto al rivenditore presso il quale è avvenuto l'acquisto. Spedizioni inviate direttamente a GIMA verranno respinte.



ENGLISH

FEATURES

The Pocket Ultrasonic Nebulizer is intended for use in the treatment of asthma, Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD) and other respiratory ailments in which an aerosolized medication is required during therapy. It is suitable for single patient use.

The Pocket Ultrasonic Nebulizer is not intended for use with Pentamidine.

The medication cup is for single use only.

Name: Pocket Ultrasonic Nebulizer

Power: DC 6V/ (4x Alkaline Penlite Batteries/ Type AA)

DC 4.8V/(4x NiMH rechargeable batteries/ 2000mAh/ Type AA)

Adapter: Input 100-240V AC ~ 50/60Hz

Output 12V/700mA DC

Power Consumption: <= 4.5VA

Ultrasonic Frequency: 2.5MHz

Nebulization Rate: 2 speed adjustable: 1st level – 0.3mL/min - 2nd level – 0.5mL/min

Particle Size: 3~5µm typical

Medication Cup Capacity: 1~6ml

Sound Level: <= 50dB

Operating temperature: 10~40°C (50~104°F)

Operating Relative Humidity: 10% ~ 95% RH non-condensing

Operating Atmospheric Pressure Range: 700hPa~1060hPa

Transport / Storage Temperature: -10~50°C (14~122°F)

Transport / Storage Relative Humidity: 10% ~ 95% RH non-condensing

Transport / Storage Atmospheric Pressure Range: 700hPa~1060hPa

Dimensions: 115 × 65 × 43mm

Driving Gas: Air

Safety Automatic Shuts-off: After 20-minute continuous use

CAUTION

Use the equipment only for its intended use as described in this manual. Do not use attachments not recommended by the manufacturer.

Use the equipment with medications only under the instruction of your physician.

Do not use the equipment if it has any damaged parts, or it has fallen into water. Return the product to a service center for examination and repair.

Please properly dispose the battery away from children and heat. Remove the battery when not in use for a long period of time to avoid circuit damage due to leakage from battery.

Always unplug this product before filling and after use.

To use the equipment for the first time, or after storing it for an extended period, be sure to clean